



CLASSIQUES
GARNIER

POSTEL (Philippe), « Tables d'équivalence entre les transcriptions romanes, le japonais et le chinois », *Les Vaillants d'Akō. Le mythe des quarante-sept rōnins au Japon et en Occident*, p. 605-629

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07275-1.p.0605](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07275-1.p.0605)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLES D'ÉQUIVALENCE ENTRE LES TRANSCRIPTIONS ROMANES, LE JAPONAIS ET LE CHINOIS

Il s'agit essentiellement de mots japonais, mais figurent aussi dans les listes des mots chinois, qui sont signalés par un astérisque (*zhōng**).

PERSONNES ET PERSONNAGES

Figurent dans cette liste les personnes historiques, les personnages principaux du mythe (ceux qui figurent dans les tables de personnages), à l'exception des rōnins historiques (dont la liste est présentée à part, au début des Annexes), ainsi que les clans, les groupes, les sociétés de production, etc. Parfois apparaît, entre parenthèses après le nom, une autre dénomination de la même personne ou du même personnage dans un même ouvrage (*Yawata Rokurō (Ōboshi Kuranosuke)*). Enfin, certaines dénominations abrégées sont suivies d'un renvoi vers le nom complet (*Yuranosuke : Ōishi Kuranosuke*).

Agemaki	揚卷
Aguri (Yozen'in)	阿久里
Akutagawa Ryūnosuke	芥川龍之介
Amakawayā Gihei	天河屋義平
Amanoya Rihei	天野屋利兵衛
Amaterasu	天照
Arai Hakuseki	新井白石
Arashi Yoshisaburō V	五代目嵐芳三郎
Asami Keisai	淺見綱齋

Asano Nagaakira	浅野長晟
Asano Nagahiro (Daigaku)	浅野長広 (大学)
Asano Nagamasa	浅野長政
Asano Naganao	浅野長直
Asano Naganori	浅野長矩
Asano Nagashige	浅野長重
Asano Nagatomo	浅野長友
Asano Yoshinaga	浅野幸長
Ashikaga Tadayoshi	足利直義
Ashikaga Takauji	足利尊氏
Ashikaga Yoshiaki	足利義昭
Ashikaga Yoshimasa	足利義政
Ashikaga Yoshimitsu	足利義満
Ashikaga Yoshinori	足利義教
Ashikaga Yoshitane	足利義植
Ashikaga Yoshizumi	足利義澄
Ashikaga	足利
Azuma Sanpachi	吾妻三八
Bandō Jūzaburō	阪東寿三郎
Bandō Tsumasaburō	阪東妻三郎
Chikamatsu Monzaemon	近松門左衛門
Chuō Gishi Kai	中央義士会
Daiei	大映
Daigaku (Asano Nagahiro)	大学
Date Muneharu	伊達宗春
Den'emon : Horiuchi Den'emon	
Ding Dunling* (ou Tin-Tun-Ling)	丁敦齡
Ebara Taizō	額原退藏
EIRIN [Eiga Rinri Kanri Iinkai]	映倫 [映画倫理管理委員会]
En'ya Shirōzaemon	塩冶四郎左衛門
En'ya Takasada	塩冶高定
Fujino Kajiemon	藤野梶衛門
Fujiwara	藤原

Fukasaku Kinji	深作欣二
Fukumoto Nichinan	福本日南
Funabashi Seiichi	舟橋聖一
Futabatei Shimei	二葉亭四迷
Fuwa	不破
Gao Shihzi* (Moronao)	高師直
Gekkai	月海
Genji	源氏
Gihei : Amakawaya Gihei	
Go-Daigo	後醍醐
Gōemon : Hara Gōemon	
Go-Murakami Ten'nō	後村上天皇
Go-Toba Ten'nō	後鳥羽天皇
Go-Yōzei Ten'nō	後陽成天皇
Hachiman	八幡神
Hara Gōemon	原郷右衛門
Hara Takahito	原隆仁
Hasegawa Kazuo	長谷川一夫
Hasegawa Yasuto	長谷川安人
Hayagumo Chōdayū	早雲長太夫
Hayami Shungyōsai	速水春暁齋
Hayano Kanpei	早野勘平
Hayano Wasuke	早野輪助
Heike	平家
Higashiyama	東山
Hirohito	裕仁
Hōjō Masako	北条 政子
Hōjō	北条
Hongmengchenren*	鴻濛陳人
Horii Yakurō	堀井彌九郎
Horii Yasō	堀井彌惣
Horiuchi Den'emon	堀内伝右衛門
Hosokawa Masamoto	細川政元
Hotta Masatoshi	堀田正盛

Ichikawa Kon	市川崑
Ichikawa Raizō VIII	八代目市川雷蔵
Ichikawa Utaemon	市川右太衛門
Ienobu : Tokugawa Ienobu	
Ihara Saikaku	井原西鶴
Ikeda Tomiyasu	池田富保
Inagaki Hiroshi	稲垣浩
Inoue Masanari	井上正就
Inouye [Inoue] Jūkichi	井上十吉
Inu Kubō (Tokugawa Tsunayoshi)	犬公方
Ishida Tamizō	石田民三
Ishidō Umanojō	石堂右馬之丞
Isogawa Jūrōzaemon	磯川十郎左衛門
Itami Mansaku	伊丹万作
Itō Daisuke	伊藤大輔
Itō Takeo	伊藤武雄
Jijū	侍従
Jūrō : Isogawa Jūrozaemon	
Jūtarō : Yazama Jūtarō	
Kajikawa Yosōbei	梶川与惣兵衛
Kakogawa Honzō	加古川本蔵
Kamei Korechika	亀井茲親
Kamo Chōmei	鴨 長明
Kanpei : Hayano Kanpei	
Kaoyo	香保世 (ou かほよ)
Karu : O-Karu	
Kashima Seibei	鹿島 清兵衛
Kataoka Chiezō	片岡千恵蔵
Kataoka Nizaemon XI	十一代目片岡仁左衛門
Katayama Gengo	片山源五
Katayama Genta	片山源太
Katō Daisuke	加東大介
Kawarasaki Chōjūrō	河原崎長十郎
Kawarasaki Kunitarō	河原崎國太郎

Keishō-in	桂昌院
Kenkō : Urabe Kenkō ou Yoshida Kenkō	
Ki no Kaion	紀海音
Kimura	木村
Kinugasa Teinosuke	衣笠貞之助
Kira Yoshichika (Sahyōe)	吉良義周
Kira Yoshifuyu	吉良義冬
Kira Yoshimistu	吉良義弥
Kira Yoshinaka (ou Yoshihisa)	吉良義央
Kira Yoshisada	吉良義定
Ko no Moronao	高師直
Kobayashi Masaki	小林正樹
Kodera Tōnai	小寺藤内
Kodera	小寺
Kokattsu	国活
Konami	小浪
Konishi Ryō	小西涼
Kore-Eda Hirokazu	是枝裕和
Kōtoku Ten'nō	孝徳天皇
Kurama Tengu	鞍馬天狗
Kurosawa Akira	黒澤明
Liu Xiang*	劉向
Maeda Masana	前田正名
Makino Masahiro	牧野雅弘
Makino Shōzō	牧野省三
Masako : Hōjō Masako	
Matagorō	又五朗
Matsuda Sadatsugu	松田定次
Matsudaira Ken	松平健
Matsumoto Hakuō I ^{er} (Matsumoto Kōshirō VIII)	初代松本白鸚
Matsumoto Kōshirō IX	九代目松本幸四郎
Matsumoto Kōshirō VIII (Matsumoto Hakuō I ^{er})	八代目松本幸四郎

Mayama Seika	真山青果
Meiji Ten'nō	明治天皇
Mifune Toshirō	三船敏郎
Minamoto Yorimasa	源頼政
Minamoto Yoritomo	源頼朝
Minamoto	源
Miyamoto Musashi	宮本武蔵
Miyoshi Shōraku	三好松洛
Mizoguchi Kenji	溝口健二
Momokawa Enrin III	三代目桃川燕林
Momonoī Wakasa no suke	桃井若狭之助
Morimura Seiichi	森村誠一
Morishige Hisaya	森繁久彌
Moronaō : Ko no Moronaō	
Moroyasu	師泰
Murakami Genzō	村上元三
Murakami Kiken	村上喜劍
Muro Kyūsō	室鳩巢
Nabeta Shōzan	鍋田晶山
Nakamura Kan'emon	中村翫右衛門
Nakamura Kinnosuke (Yorosuya Kinnosuke)	中村錦之助
Nakamura Matagorō	中村又五郎
Nakazato Kaizan	中里介山
Namiki Senryū (Namiki Sōsuke)	並木千柳
Namiki Sōsuke (Namiki Senryū)	並木宗輔
Naruse Mikio	成瀬巳喜男
Natsume Sōseki	夏目漱石
Nikkatsu	日活
Nishimura Yutaka	西村豊
Nitta Yoshisada	新田義貞
Ōboshi Rikiya	大星力弥
Ōboshi Yuranosuke (Yawata Rokurō)	大星由良之助
Ochiai Yozaemon	落合与左衛

Oda Nobunaga	織田信長
Ogata Ken	緒形拳
Ogawa Jihei	小川治兵衛
Ogawa Jōsuke (ou Takesuke)	小川丈介
Ogawa Kazumasa	小川一眞
Ōgishi Kunai	大岸宮内
Ōgishi Yuranosuke	大岸由良之助
Oguri Hangan	小栗判官
Ogyū Sorai	荻生徂徠
O-Ishi	お石
Ojin	応神
Ōkado Denpachirō	多門伝八郎
Okahei	岡平
Okajima Kanzan	岡島冠山
Okano	岡野
O-Karu	おかる
Ōkōchi Denjirō	大河内傳次郎
Ōkuma Yoshikuni	大熊喜邦
Okuyama Magoshichi	奥山孫七
Ōno Guniemon	大野群右衛門
Ono Kudayū	斧九太夫
Ōno Kurobei	大野九郎兵衛
Ono Sadakurō	斧定九郎
Onoe Matsunosuke	尾上松之助
Origuchi Shinobu	折口信夫
O-Riku : Riku	
Osanai Kaoru	小山内 薫
Osaragi Jirō	大佛次郎
Ōshōkun	王昭君
Ōta Nanpō	大田 南畝
Ōwashi Bungo (ou Gengo)	大鷲文吾 (ou 源吾)
Ozawa Shigehiro	小沢茂弘
Qianlong*	乾隆
Reigen	靈元

Rikiya : Ōboshi Rikiya	
Riku	りく
Rokurō : Yawata Rokurō	
Sahyōe (Kira Yoshichika)	左兵衛
Saionji Kinmochi	西園寺公望
Saitō Shigeru	斉藤茂
Saitō Shuishirō	齋藤修一郎
Sakurasawa Yukikazu	桜沢如一
Sanada Hiroyuki	真田広之
Sasaki Kojirō	佐々木小次郎
Satō Naokata	佐藤直方
Satō Tadao	佐藤忠男
Sawamura Shirogorō	沢村四郎五郎
Sengoku Hisanao	仙石久尚
Senzaki Yagorō	千崎弥五郎
Shimura Takashi	志村喬
Shindō Takae	新藤孝衛
Shinobu Junpei	信夫淳平
Shigeno Yasutsugu	重野安繹
Shinozuka Shōmatsu	篠塚庄松
Shirai Sentarō	白井戦太郎
Shirakawa Daisaku	白川大作
Shōchiku	松竹
Shuki (Zhu Xi*)	朱熹
Soga	曾我
Somezaki Nobufusa	染崎延房
Sugie Toshio	杉江敏男
Sugita Shigemichi	杉田成道
Sugiyama Kōhei	杉山公平
Susanō	須佐之男
Taira Kiyomori	平清盛
Taira	平
Takada Gunbei	高田郡兵衛
Takakura Ken	高倉健

Takamine Mieko	高峰三枝子
Takeda Izumo	竹田出雲
Takemori Kitahachi	竹森喜多八
Takemoto Chikugonōjō	竹本筑後掾
Taki Zenzaburō	滝善三郎
Takizawa Bakin	滝沢馬琴
Takizawa Eisuke	滝沢英輔
Tamenaga Shunsui	為永春水
Terai Genkei	寺井玄溪
Terai Kichizaemon	寺井吉左衛門
Teraoka Hei'emon (Okahei)	寺岡平右衛門
Terazawa Shichiemon (Oda Bunpei)	寺沢七右衛門
Terute-hime	照手姫
Tōchūken Kumoemon	桃中軒雲右衛門
Toei	東宝
Tokugawa	徳川
Tokugawa Iemitsu	徳川家光
Tokugawa Ienobu (Tokugawa Tsunayoshi)	徳川家宣
Tokugawa Ieyasu	徳川家康
Tokugawa Tsunatoyo	徳川綱豊
Tokugawa Tsunayoshi (Tokugawa Ienobu)	徳川綱吉
Tomioka Eisen	富岡 永洗
Tōnomori	遠の森
Toyohara Kunichika	豊原国周
Toyotomi Hideyoshi	豊臣秀吉
Tsukue Ryūnosuke	机竜之助
Tsunatoyo (Tokugawa Ienobu)	綱豊
Uesugi Tsunanori	上杉綱憲
Uesugi	上杉
Uji Kaganokō	宇治加賀掾
Urabe Kenkō (Yoshida Kaneyoshi, Yoshida Kenkō)	卜部兼好

Wakasa : Momonoi Wakasa no suke	
Watanabe Kunio	渡辺邦男
Yagorō : Senzaki Yagorō	
Yakurō : Horii Yakurō	
Yakushiji Jirōzaemon	薬師寺治郎左衛門
Yamada Fūtarō	山田風太郎
Yamada Isuzu	山田五十鈴
Yamamoto Hōsui	山本芳翠
Yamamoto Tsunetomo	山本常朝
Yamamoto Kajirō	山本嘉次郎
Yamamoto Takashi	山本卓
Yanye Gaoding* (En'ya)	塩冶高定
Yasuda Kabun	安田蛙文
Yasumi Toshio	八住利雄
Yawata Rokurō (Ōboshi Yuranosuke)	八幡六郎
Yazama Jūtarō	矢間十太郎
Yoichibei	与市兵衛
Yokota Shōkai	横田商会
Yokoyama	横山
Yorozuya Kinnosuke (Nakamura Kinnosuke)	萬屋錦之介
Yoshida Kaneyoshi (Urabe Kenkō)	吉田兼好
Yoshida Kenkō	吉田兼好
Yoshida	吉田
Yoshikawa Eiji	吉川英治
Yoshino Jirō	吉野二郎
Yoshizawa Shōten	吉沢商店
Yōzeiin (Aguri)	瑤泉院
Yuranosuke : Ōboshi Yuranosuke	

LIEUX

Figurent dans cette liste tous les lieux mentionnés, y compris les temples (-*ji*) et les théâtres (-*za*).

Akō	赤穂
Asakusa	浅草
Chang'an*	長安
Dan-no-ura	壇の浦
De-jima	出島
Dewa	出羽
Edo	江戸
Eifuku-ji	栄福寺
Engaku-ji	円覚寺
Fushimi	伏見
Fuzhou*	福州
Gion	祇園
Guozijian*	國子監
Harima	播磨
Hayagumo-za	早雲座
Hōki	伯耆
Honjo	本所
Iyo	伊予
Izu	伊豆
Izumo	出雲
Kamakura	鎌倉
Kameya-za	亀屋座
Kamigata	上方
Kantō	関東
Kinai	畿内
Kōmyō-ji	光明寺
Kunming*	昆明
Kyōto	京都

Kyōto-furitsu ika daigaku	京都府立医科大学
Matsu-no-Ōrōka	松之大廊下
Meiji-za	明治座
Musashi	武蔵
Nagasaki	長崎
Nakamura-za	中村座
Nara	奈良
Nihon-bashi	日本橋
Ōsaka	大阪
Rokuhara	六波羅
Ryōgoku-bashi	両国橋
Sakai	堺
Satsuma	薩摩
Sekigahara	関ヶ原
Senbo-za	千本座
Sengaku-ji	泉岳寺
Shimabara	島原
Shinbashi Enbujō	新橋演舞場
Shōhei-kō	昌平黌
Sumida-gawa	隅田川
Tago	田子
Takemoto-za	竹本座
Tanba	丹波
Tianjin*	天津
Tōkaidō	東海道
Tōkyō	東京
Toyotake-za	豊竹座
Tsukiji shōgekijō	築地小劇場
Yamamura-za	山村座
Yamashina	山科
Yokohama	横浜
Yonezawa	米沢
Yoshida	吉田
Zenshin-za	前進座

TITRES

Figurent dans cette liste les titres des ouvrages, des journaux et des films. Nous avons conservé la graphie utilisée dans nos sources, mais il est possible que subsistent des erreurs de transcription. Les titres chinois sont suivis d'un astérisque (*Hǎiwài qítán** 海外奇談).

<i>813 (Hachi-ichi-san)</i>	はちいちさん
<i>Akebono Soga no yo-uchi</i>	曙曾我夜討
<i>Akō gijin roku</i>	赤穂義人録
<i>Akō gijin sansho</i>	赤穂義人纂書
<i>Akō gishijitsuwawa</i>	赤穂義士実話
<i>Akō gishi shijū shichi-shi den</i>	赤穂義士四十七士伝
<i>Akō gishi shiryō</i>	赤穂義士史料
<i>Akō gishi taiwa</i>	赤穂義士対話
<i>Akō rōshi</i>	赤穂浪士
<i>Akō shōshūki</i>	赤穂鐘秀記
<i>Akō-jō danzetsu</i>	赤穂城断絶
<i>Aru hi no Ōishi Kuranosuke</i>	或日の大石内蔵助
<i>Ashiya dōman ōuchi kagami</i>	芦屋道満大内鑑
<i>Bā Yi*</i>	八佾
<i>Budō denraiki</i>	武道伝来記
<i>Buke giri monogatari</i>	武家義理物語
<i>Bungaku</i>	文学
<i>Chi no rei</i>	血の霊
<i>Chūgi</i>	忠義
<i>Chūgi Suikoden</i>	忠義水滸伝
<i>Chūshin kogane no tanzaku</i>	忠臣金段册
<i>Chūshingura</i>	忠臣蔵
<i>Chūshingura gaiden Yotsuya kaidan</i>	忠臣蔵外伝四谷怪談
<i>Chūshingura godanme</i>	忠臣蔵五段目
<i>Chūshingura. Hana no maki. Yuki no maki</i>	忠臣蔵. 花の巻. 雪の巻

<i>Chūshingura : Iji no keifu</i>	忠臣蔵 : 意地の系譜
<i>Chūshingura : sono gi sono ai</i>	忠臣蔵 : その義その愛
<i>Dai-bosatsu tōge</i>	大菩薩峠
<i>Dai-Chūshingura</i>	大忠臣蔵
<i>Daini no shisba</i>	第二の使者
<i>Edojō no ninjō</i>	江戸城の刃傷
<i>Ekisui renbeiroku</i>	易水連袂録
<i>Ekisui renbeiroku : Genroku 16-nen chojutsu (zen)</i>	易水連袂録 : 元禄16年著述 (全)
<i>Fukubiki urū shōgatsu</i>	福引閏正月
<i>Fūrinkazan</i>	風林火山
<i>Fushimi shumoku-machi</i>	伏見撞木町
<i>Geidō ichidai otoko</i>	芸道一代男
<i>Genji monogatari</i>	源氏物語
<i>Genroku Chūshingura</i>	元禄忠臣蔵
<i>Genroku jūsan-nen</i>	元禄十三年
<i>Genroku kaikyo roku</i>	元禄快拳禄
<i>Genroku kaikyo shinsōroku</i>	元禄快拳真相禄
<i>Genroku ryōran</i>	元禄繚乱
<i>Genroku Taihei-ki</i>	元禄太平記
<i>Gion no shimai</i>	祇園の姉妹
<i>Goban Taihei-ki</i>	碁盤太平記
<i>Gyangu Chūshingura</i>	ギャング忠臣蔵
<i>Hagakure</i>	葉隠
<i>Hāiwài qítán*</i>	海外奇談
<i>Hakumyō waroku</i>	白明話録
<i>Han'nichi kanwa</i>	半日閑話
<i>Hana yori mo nabo</i>	花よりもなほ
<i>Hana</i>	鼻
<i>Heike monogatari</i>	平家物語
<i>Higashiyama eiga no butai</i>	東山榮華舞台
<i>Hō-jō-ki</i>	方丈記
<i>Hōrō zanmai</i>	放浪三昧
<i>Hyakunin-issbu</i>	百人一首

<i>Ichijō-ji no kettō</i>	一乗寺の決闘
<i>Imogayu</i>	芋粥
<i>Iroha bunko</i>	いろは文庫 (ou 伊呂波文庫)
<i>Jigoku-mon</i>	地獄門
<i>Jin Ping Mei*</i>	金瓶梅
<i>Jitsuroku Chūshingura</i>	実録忠臣蔵
<i>Joyū Sumako no koi</i>	女優須磨子の恋
<i>Jujiro</i>	十字路
<i>Kanadehon Chūshingura</i>	仮名手本忠臣蔵
<i>Karaishi</i>	傀儡師
<i>Keisei Mitsu no Kuruma</i>	傾城三つの車
<i>Keisei Yatsubanagata</i>	傾城八花形
<i>Kenkō hōshi monomi guruma</i>	兼好法師物見車
<i>Kettō Ganryū-jima</i>	決闘巖流島
<i>Kira yashiki uramon</i>	吉良屋敷裏門
<i>Koji-ki</i>	古事記
<i>Kokin-shū</i>	古今集
<i>Ko-on</i>	皇恩
<i>Kōseki kenmonki</i>	江赤見聞記
<i>Kurama Tengu</i>	鞍馬天狗
<i>Kurutta ipei-ji</i>	狂った一頁
<i>Kyūshū Nippō</i>	九州日報
<i>Lǐ jì*</i>	禮記
<i>Lúnyǔ*</i>	論語
<i>Mabuta no baba</i>	瞼の母
<i>Manmō kenkoku no reimei</i>	満蒙建国の黎明
<i>Man'yōshū</i>	万葉集
<i>Maria no O-Yuki</i>	マリアのお雪
<i>Meito Bijomaru</i>	名刀美女丸
<i>Miyamoto Musashi</i>	宮本武蔵
<i>Mubōmatsu no issbō</i>	無法松の一生
<i>Nanbuzaka yuki no wakare</i>	南部坂雪の別れ
<i>Naniwa erejī</i>	浪華悲歌
<i>Naniwa onna</i>	浪花女

<i>Naniwa-zome Yatsubanagata</i>	難波染八花形
<i>Nibongi</i>	日本紀
<i>Nihon oyobi Nihonjin</i>	日本及日本人
<i>Nihon-sboki</i>	日本書紀
<i>Ninpō Chūshingura</i>	忍法忠臣蔵
<i>Noroshi wa Shanhai ni agaru</i>	狼煙は上海に揚る
<i>Obama goten Tsunatoyo-kyō</i>	御浜御殿綱豊卿
<i>Oiroke onna Chūshingura</i>	おいろけ女忠臣蔵
<i>Ōishi saigo no ichinichi</i>	大石最後の一日
<i>OL Chūshingura</i>	OL忠臣蔵
<i>Onigake Musashi abumi</i>	鬼鹿毛武蔵鐙 (ou 鬼鹿毛無 佐志鐙)
<i>Pocketto</i>	ポケット
<i>Ran</i>	乱
<i>Roei no uta</i>	露営の歌
<i>Rōkyoku Chūshingura</i>	浪曲忠臣蔵
<i>Sagami nyūdō senbiki Inu</i>	相模入道千疋犬
<i>Saigo no Chūshingura</i>	最後の忠臣蔵
<i>Saigo no daihyōjō</i>	最後の大評定
<i>Saikaku ichidai onna</i>	西鶴一代女
<i>Samidare zōshi</i>	さみだれ草紙
<i>Sanshō dayū</i>	山椒大夫
<i>Sararīman Chūshingura</i>	サラリーマン忠臣蔵
<i>Sasaki Kojirō</i>	佐々木小次郎
<i>Sazareishi nochi Taihei-ki</i>	硝後太平記
<i>Seishi jitsuden iroba bunko</i>	正史實傳伊呂波文庫
<i>Sengoku yashiki</i>	仙石屋敷
<i>Shichi nin no samurai</i>	七人の侍
<i>Shichimenchō no yukue</i>	七面鳥の行衛
<i>Shin Chūshingura</i>	新忠臣蔵
<i>Shin Heike monogatari</i>	新平家物語
<i>Shinpen Chūshingura</i>	新編忠臣蔵
<i>Shūhū zhuān*</i>	水滸傳

<i>Shuō yuàn*</i>	說苑
<i>Soga monogatari</i>	曾我物語
<i>Sōmon no hattatsu</i>	相聞の発達
<i>Sonezaki shinjū</i>	曾根崎心中
<i>Sugata Sanshirō</i>	姿三四郎
<i>Taipei-ki Sazare Isbi</i>	太平記さざれ石
<i>Taipei-ki</i>	太平記
<i>Tan gōng shàng*</i>	檀弓上
<i>Tenka Taipei-ki</i>	天下太平記
<i>Tenpō Chūshingura</i>	天保忠臣蔵
<i>Terasaka nobuyuki setsuenroku</i>	寺坂信行雪冤録
<i>Tōkaidō Yotsuya kaidan</i>	東海道四谷怪談
<i>Tōkyō kōshinkyoku</i>	東京行進曲
<i>Tōkyō nichi nichi shinbun</i>	東京日日新聞
<i>Tōge no gunzō</i>	峠の群像
<i>Tsurezure-gusa</i>	徒然草
<i>Ukigumo</i>	浮雲
<i>Utamaro o meguru gonin no onna</i>	歌麿をめぐる五人の女
<i>Wanwan Chūshingura</i>	わんわん忠臣蔵
<i>Yakusba Daifukuchō</i>	役者大福帳
<i>Yomiuri shinbun</i>	読売新聞
<i>Yoru</i>	夜
<i>Yotsugi Soga</i>	世継曾我
<i>Yotsuya kaidan</i>	四谷怪談
<i>Yuànběn Zhōngchénkù*</i>	院本忠臣庫
<i>Zangiku monogatari</i>	残菊物語
<i>Zhènglǐ*</i>	政理
<i>Zhōngchénkù*</i>	忠臣庫

NOMS COMMUNS ET EXPRESSIONS

ada-uchi	仇討
ada	仇
Akō gishi	赤穂義士
Akō gishi-sai	赤穂義士祭
Akō-mono	赤穂物
aragoto	荒事
Ashigaru	足輕
báihuà*	白話
bakufu	幕府
baku-han taisei	幕藩体制
bunraku	文楽
buraku-min	部落民
bushi	武士
bushi-dan	武士団
bushi-dō	武士道
cha-dō	茶道
chanbara	チャンバラ
chén* (shin)	臣
chōnin	町人
chonmage	丁髷
chotukō no gi	勅答の儀
chū (zhōng*)	忠
chūshingura	忠臣蔵
dai-jo	大序
daijō-tennō	太上天皇
daimyō	大名
dehon	手本
denki	伝記
dokujintō	独参湯
eboshi	烏帽子

engawa	縁側
eta	穢多
fantasi eiga	ファンタジー映画
fudai-daimyō	譜代大名
fusuma	襖
gaiden	外伝
geidō-mono	芸道物 (ou 芸道もの)
geisha	芸者
gekokujō	下剋上
gendai-geki	現代劇
Genroku	元禄
gi (yī*)	義
giri	義理
gishi-geki	義士劇
gōng*	工
gunki-monogatari	軍記物語
gyaku-yunyū	逆輸入
hakama	袴
han	藩
haniwa	埴輪
haori	羽織
harakiri	腹切
hatamoto	旗本
hataraki-goto	働事
henreki no sekai	遍歴の世界
hokumen no bushi	北門武士
hyōbanki	評判記
Hyōjōsho ichiza zonjyorisho	評定所一座存寄書
ikkō-ikki	一向一揆
jiāng xuě jiàn xiàn, jiāng yǔ wén léi*	將雪見霰將雨聞雷
jidai-geki	時代劇
jidai-mono	時代物
jidai-shōshetsu	時代小説

jitsuroku-tai shōsetsu	実録体小説
jitsuroku	実録
ji-zamurai	地侍
jōkō	上皇
Jōkyū	承久
jōruri	浄瑠璃
jōshu	城主
jūn* (kun)	君
junshi	殉死
kabuki	歌舞伎
ka-dō	華道
kagura	神楽
kaidan	怪談
kaidan-mono	怪談物 (ou 怪談もの)
kaishakunin	介錯人
kamishimo	上下
kana	仮名
kanji	漢字
kanpaku	関白
kanrei	管領
kanshi	諫死
karō	家老
kashihon-ya	貸本屋
kataginu	肩衣
kataki (ada)	敵
kataki-uchi (ada-uchi)	敵討
katana	刀
katana-gari	刀狩
kawa	川
keikō-eiga	傾向映画
ken-geki	剣劇
kenka	喧嘩
Kenmu	建武
kimono	着物

kiroku	記録
kishu-ryûri-tan	貴種流離譚
kō	工
Kobe jiken	神戸事件
kōdan	講談
kōdan-bon	講談本
kofun-jidai	古墳時代
kōjōsho	口上書
kōke	高家
koku	石
kokujin	国人
kokushu	国主
komusō	虛無僧
kōshōsha	考証者
kosode	小袖
koto	箏
kōzuke no suke	上野介
Kuge shohatto	公家諸法度
kuge	公家
kun (jūn*)	君
kuni	国
kura	蔵
kusa	草
kyōgen-bon	狂言本
kyōgen	狂言
kyūba no michi	弓馬の道
làng hòu bōwén, yǔ hòu màimù*	浪後波紋雨後霖霖
lǐ* (principe)	理
lǐ* (rite)	禮
mai-goto	舞事
makimono	巻物
makura-gyōji	枕行司
manga	漫画
matatabi-mono	股旅物 (ou 股旅もの)

Meiji-mono	明治物 (ou 明治もの)
meimei-den	銘々伝
mestuke	目付
michiyuki-bun	道行文
mie	見得
mitate-e	見立絵
Mizuho no kuni	瑞穂の国
munenbara	無念腹
musha no yo	武者の世
myōshu	名主
naga-bakama	長袴
naga-kamishimo	長上下
naniwa-bushi	浪花節
nenjū gyōji	年中行事
nimaiime	二枚目
ningen kokuhō	人間国宝
ningyō-jōruri	人形浄瑠璃
ninja	忍者
ninja-eiga	忍者映画
ninjō (sentiment)	人情
ninjō (attaque)	刃傷
ninjō-bon	人情本
ninkyō-eiga	任侠映画
ninkyō-mono	任侠物 (ou 任侠もの)
nirami	睨み
nō (nong*) (paysan)	農
nō (théâtre)	能
nong* (nō)	農
oibara	追腹
ōmetsuke	御目付
on	恩
onnagata	女方
onikage	鬼鹿毛
pinku-eiga	ピンク映画

qì*	氣
ran	亂
rekishi-geki	歷史劇
rekishi-shōshetsu	歷史小說
ritsuryō-sei	律令制
rōmanteki	浪漫的
rōnin	浪人
ryōmin	良民
ryōshu	領主
Sakai jiken	堺事件
sakoku	鎖国
sakoku-rei	鎖国令
samurai (ou samurai) (shì*)	侍
sankin-kōtai	參勤交代
satori	悟
Sei-i-tai-shōgun	征夷大將軍
sekai	世界
sengoku-jidai	戰国時代
senmin	賤民
seppuku	切腹
sesshō	摂政
sewa-mono	世話物
shakuhachi	尺八
shamisen	三味線
Shang*	商
shè*	射
shì* (serviteur)	侍
shì* (lettré, gentilhomme, chevalier)	士
shibun	士分
shikkenshoku	權職
shin (chén*)	臣
shingeki	新劇
shinjū	心中

shinpan-daimyō	新藩大名
shinpa	新派
shinpa-geki	新派劇
shintō	神道
shō	商
shōgun	將軍
shoin	書院
shōji	障子
shomin-geki	庶民劇
shù* (su) (mathématiques)	數
shū* (syo) (calligraphie)	書
shugo	守護
sokki-bon	速記本
sōson	惣村
sotsu	卒
tachiyaku (ou tateyaku)	立役
taiga-dorama	大河ドラマ
Takumi no kami	内匠頭
tamashii	魂
tandai	探題
Tang*	唐
tanka	短歌
tantō	短刀
tengai	天蓋
tokonoma	床の間
tozoma-daimyō	外様大名
tsumebara	詰腹
tú*	徒
wakizashi	脇差
wényán	文言
wǔxiá xiǎoshuō*	武俠小說
xiào*	孝
xìn* (fidélité)	信
xīn* (cœur)	心

xing*	姓
yakuza-eiga	ヤクザ映画
yama	山
Yamato-damashii	大和魂
yayoi	弥生
yì* (gi)	義
yōkyoku	謡曲
yose	寄席
yù*	御
yuè*	樂
zakki	雜記
zasshi	雜史
zhānghuí xiǎoshuō	章回小説
zhōng* (chū)	忠
zuihitsu	隨筆